

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wyrósł przed Nim jako chłopiec, jak korzeń w ziemi spragnionej, nie ma urody [na] Nim ani chwały; i [gdy] zobaczyliśmy Go, — nie miał wyglądu ani piękna;
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wyrósł przed Nim jak latorośl* i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały do siebie nasz wzrok, ani wyglądu, który chciałoby się oglądać. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrósł przed Nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał postaci ani urody, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który można by podziwiać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrósł bowiem przed nim jak latorośl i jak korzeń z suchej ziemi. Nie miał kształtu ani urody; i gdy widzieliśmy go, nie było wyglądu, który by się nam podobał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wyrósł jako latorostka przed nim, a jako korzeń z ziemi suchej, nie mając kształtu ani piękności; i widzieliśmy go; ale nic nie było widzieć, czemubyśmy go żądać mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wystąpi jako latorośl przed nim a jako korzeń z ziemi pragnącej. Nie ma krasy ani piękności, i widzieliśmy go, a nie było nacz pojrzyć, i pożąдалиśmy go:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On wyrósł przed nami jak młode drzewo i jakby korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał on wdzięku ani też blasku, aby [chciano] na niego popatrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyrósł bowiem przed nim jako latorośl i jako korzeń z suchej ziemi. Nie miał postawy ani urody, które by pociągały nasze oczy, i nie był to wygląd, który by nam się mógł podobać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On wyrósł przed Nim jak młody pęd, jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie miał postawy ani dostojeństwa, abyśmy chcieli na niego patrzeć, ani wyglądu, by się nam podobał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrósł przed Nim jak młoda latorośl i jak korzeń z wyschniętej ziemi. Nie było w nim blasku ani wspaniałości, które by przyciągały nasz wzrok, ani wyglądu, który by się nam podobał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyrósł przed nami jakby szczep młody i jak korzeń z ziemi wyschniętej. Nie było w nim blasku ni piękna, byśmy w nim wzrok utkwic mieli, ani wyglądu, aby nas zachwycał.

¹⁾ Latorośl, יִנֶּקֶה (joneq), ozn. też niemowlę.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він зійшов перед ним як дитина, як корінь в спрагненій землі, в ньому немає вигляду ані слави. І ми його побачили, і він не мав вигляду, ані краси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wyrósł przed Nim jak różdżka i jak korzeń ze spierzchłej ziemi; nie miał postawy, ani urody; widzieliśmy go, ale nie w tej postaci, byśmy go sobie upodobali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyrośnie przed jego obliczem jak gałązka i jak korzeń z bezwodnej krainy. Nie odznacza się okazałą postacią ani wspaniałością; a gdy go zobaczymy, nie będzie miał takiego wyglądu, żebyśmy go pożąдали.